ST. L. 20.493/9.

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
12 -03- 1991
Transmis à M. Vandemeulebroecke
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 8 janvier 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création de la "Carte des états de services de guerre du combattant-campagne de Corée"", a donné le 27 février 1991 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 8 januari 1991 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot instelling van de "Kaart met opgave der oorlogsdiensten voor strijder-veldtocht Korea"", heeft op 27 februari 1991 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

1. Mieux vaudrait, dans le texte français, écrire "créant" au lieu de "portant création".

2. L'expression "combattant-campagne de Corée" est incorrecte. Il faudrait écrire "combattant de la campagne de Corée".

3. En néerlandais, l'intitulé devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la partie néerlandaise du présent avis.

DISPOSITIF.

De l'accord de l'officier délégué, le texte suivant est proposé :

"Article 1er.- (alinéa 1er de l'article 1er et article 3 du projet).

Il est créé une carte des états de services de guerre du combattant de la campagne de Corée.

Elle est de couleur bleue et conforme au modèle annexé au présent arrêté.

.../...

Article 2.- (alinéas 2 et 3 de l'article 1er du projet).

La carte des états de services de guerre du combattant de la campagne de Corée est délivrée aux militaires belges qui ont fait partie du corps expéditionnaire pour la Corée et qui, en cette qualité, ont accompli des services effectifs en dehors du territoire du Royaume, entre le 1er octobre 1950 et le 27 juillet 1953.

Elle est également accordée à certains civils belges qui ont été attachés organiquement, pendant la même période et en dehors du territoire du Royaume, au corps expéditionnaire pour la Corée, à savoir :

1° les magistrats et les membres des juridictions et parquets militaires;

2° les aumôniers militaires;

3° les membres du personnel d'infirmerie;

4° les membres du personnel de la cantine militaire centrale.

Article 3.- (article 2 du projet).

La carte est établie sur la base des données figurant au dossier individuel que détient pour chaque réquérant l'Office central de la matricule.

.../...

Article 4.- (article 4 du projet).

La demande tendant à obtenir la carte doit être adressée, par pli recommandé à la poste, au Ministre de la Défense nationale dans l'année de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Article 5.- (comme à l'article 5 du projet)".

OPSCHRIFT.

1. In het Frans zou het beter zijn "créant" te schrijven in plaats van "portant création".

2. De uitdrukking "strijder-veldtocht Korea" is niet correct. Men schrijve "strijder van de veldtocht van Korea".

3. In het Nederlands zou het opschrift beter worden geredigeerd als volgt :

"Ontwerp van koninklijk besluit tot invoering van een "kaart met de staat van oorlogsdienst van strijder van de veldtocht van Korea".

BEPALEND GEDEELTE.

De gemachtigde ambtenaar is het eens met het volgende tekstvoorstel :

"Artikel 1.- (eerste lid van artikel 1 en artikel 3 van het ontwerp).

Er wordt een kaart ingevoerd met de staat van oorlogsdienst van strijder van de veldtocht van Korea.

De kaart is blauw van kleur en gelijk aan het model dat als bijlage bij dit besluit is gevoegd.

.../...

Artikel 2.- (tweede en derde lid van artikel 1 van het ontwerp).

De kaart met de staat van oorlogsdienst van strijder van de veldtocht van Korea wordt afgegeven aan de Belgische militairen die deel hebben uitgemaakt van het expeditiekorps voor Korea en die in die hoedanigheid, tussen 1 oktober 1950 en 27 juli 1953, werkelijk dienst hebben gedaan buiten het grondgebied van het Rijk.

Ze wordt eveneens afgegeven aan bepaalde Belgische burgers die in dezelfde periode en buiten het grondgebied van het Rijk organiek verbonden waren aan het expeditiekorps voor Korea, namelijk :

1° de magistraten en de leden van de militaire gerechten en parketten;

2° de militaire aalmoezeniers;

3° de leden van het infirmeriepersoneel;

4° de leden van het personeel van de Militaire Hoofdkantine.

Artikel 3.- (artikel 2 van het ontwerp).

De kaart wordt opgemaakt op basis van de gegevens in het individuele dossier dat de Centrale Dienst van het Stamboek voor elke aanvrager bijhoudt.

Artikel 4.- (artikel 4 van het ontwerp).

De aanvraag om de kaart te krijgen moet bij een ter post aangetekende brief aan de Minister van Landsverdediging worden gericht binnen het jaar van de inwerkingtreding van dit besluit.

Artikel 5.-

(zoals in artikel 5 van het ontwerp)".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs : de Heren :	P. TAPIE,	président, voorzitter,
	R. ANDERSEN, M. LEROY,	conseillers d'Etat, staatsraden,
	F. RIGAUX,	assesseurs de la section de législation,
	F. DELPEREE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame : Mevrouw :	R. DEROY,	greffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. VANHAEVERBEEK, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-F. NEURAY, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VANHAEVERBEEK, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J.-F. NEURAY, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.